*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 1, pp. 254-262.

**CI ENCOUMENCE LI DIZ DE RENART LE BESTOURNEI**

Renars est mors : Renars est vis !

Renars est ors, Renars est vilz :

Et Renars reigne !

Renars at moult reinei el reigne.

Bien i chevauche a lasche reigne,

Coul estendu.

Hon le devoit avoir pendu,

Si com je l’avoie entendu,

Mais non at voir :

Par tanz le porreiz bien veoir.

Il est sires de tout l’avoir

Mon seigneur Noble,

Et de la brie et dou vignoble.

Renars fist en Coustantinoble[[1]](#footnote-2)

Bien ces aviaux ;

Et en cazes et en caviaux

Ne laissat vaillant .II. naviaux

L’empereour,

Ainz en fist povre pescheour[[2]](#footnote-3).

Par pou ne le fist pescheour

Dedens la meir.

Ne doit hon bien Renart ameir,

Qu’en Renart n’at fors que l’ameir :

C’est sa droiture.

Renars at mout grant norreture :

Mout en avons de sa nature

En ceste terre.

Renars porra mouvoir teil guerre *f. 51 v° 1*

Dont mout bien se porroit sofferre

La regions.

Mes sires Nobles li lyons

Cuide que sa sauvacions

De Renart vaigne.

Nou fait, voir (de Dieu li sovaigne ! ),

Ansois dout qu’il ne l’en aveigne

Damage et honte.

Se Nobles savoit que ce monte

Et les paroles que om conte

Parmi la vile

- Dame Raimbors, dame Poufille[[3]](#footnote-4),

Qui de lui tiennent lor concile,

Sa .X., sa vint,

Et dient c’onques mais n’avint

N’onques a franc cuer ne souvint

De teil gieu faire !

Bien li deüst membreir de Daire

Que li sien firent a mort traire

Por s’avarice[[4]](#footnote-5).

Quant j’oi parleir de si grant vice,

Par foi toz li peuz m’en herice

De duel et d’ire

Si fort que je n’en sai que dire,

Car je voi roiaume et empire[[5]](#footnote-6)

Trestout ensemble.

Que dites vous que vos en semble

Quant mes sires Nobles dessemble

Toutes ces bestes,

Qu’il ne pueent metre lor testes,

A boens jors ne a bones festes,

En sa maison,

Et si ne seit nule raison,

Fors qu’il doute de la saison

Qui n’encherisse ?

Mais ja de ceste annee n’isse *f. 51 v° 2*

Ne mais coustume n’estaublisse

Qui se brassa,

Car trop vilain fait embrassa !

Roniaux li chiens le porchassa

Avec Renart.

Nobles ne seit enging ne art

Nes c’uns des asnes de Senart

Qui buche porte :

Il ne set pas de qu’est sa porte.

Por ce fait mal qui li ennorte

Se tout bien non.

Des bestes orrois ci le non

Qui de mal faire ont le renon

Touz jors eü.

Moult ont grevei, moult ont neü ;

Au seigneurs en est mescheü,

Et il s’en passent.

Asseiz emblent, asseiz amassent,

C’est merveilles qu’il ne se lassent.

Or entendeiz

Com Nobles at les yeux bandeiz :

Et ce ces oz estoit mandeiz,

Par bois, par terre,

Ou porroit il troveir ne querre

En cui il se fiast de guerre

Ce mestiers iere ?

Renart porteroit la baniere ;

Roniaus, qu’a toz fait laide chiere,

Feroit la bataille premiere,

O soi nelui :

Tant vos puis dire de celui

Ja nuns n’aura honeur de lui

De par servise.

Quant la choze seroit emprise,

Ysangrins, que chascuns desprise,

L’ost conduiroit, *f. 52 r° 1*

Ou, se devient, il s’en furoit.

Bernars l’asnes les deduroit

A tout sa crois.

Cist quatre sont fontainne et doix,

Cist quatre ont l’otroi et la voix

De tout l’ostei.

La choze gist en teil costei

Que rois de bestes ne l’ot teil.

Le bel aroi !

Se sunt bien maignie de roi !

Il n’aiment noise ne desroi

Ne grant murmure.

Quant mes sires Nobles pasture,

Chacun s’en ist de la pasture,

Nuns n’i remaint :

Par tanz ne saurons ou il maint.

Ja autrement ne se demaint

Por faire avoir,

Qu’il en devra asseiz avoir

Et cil seivent asseiz savoir

Qui font son conte.

Bernars gere, Renars mesconte,

Ne connoissent honeur de honte.

Roniaus abaie ;

Et Ysangrins pas ne s’esmaie,

Le soel porte : « Tropt ! Que il paie[[6]](#footnote-7) ! » :

Gart chacuns soi !

Ysangrins at .I. fil o soi

Qui toz jors de mal faire a soi,

S’a non Primaut ;

Renars .I. qui at non Grimaut :

Poi lor est coument ma rime aut[[7]](#footnote-8),

Mais que mal fassent

Et que toz les bons us effacent.

Diex lor otroit ce qu’il porchacent,

S’auront la corde ! *f. 52 r° 2*

Lor ouvragne bien c’i acorde,

Car il sunt sens misericorde

Et sens pitié,

Sens charitei, sens amistié.

Mon seigneur Noble ont tot gitié

De boens usages :

Ses hosteiz est .I. rencluzages.

Asseiz font paier de muzages

Et d’avaloignes

A ces povres bestes lontoignes,

A cui il font de grans essoignes.

Diex les confonde,

Qui sires est de tot le monde !

Et je rotroi que l’en me tonde[[8]](#footnote-9)

Se maux n’en vient ;

Car d’un proverbe me sovient

Que hon dit : « Tot pert qui tot tient. »

C’est a boen droit.

La choze gist en teil endroit

Que chacune beste vorroit

Que venist l’Once[[9]](#footnote-10).

Se Nobles copoit a la ronce,

De mil n’est pas .I. qui en gronce :

C’est voirs cens faille.

Hom senege guerre et bataille :

Il ne m’en chaut mais que bien n’aille.

Explicit.

*Manuscrits* : *A*, f. 328 v° ; *B*, f. 101 r° ; *C*, f. 51 r°. *Texte de C.*

**Titre** : *A* Renart le bestourné, *B* De regnart le bestourné. - **4**. *A* el regne, *B* ou r., *C* et r. - **10**. *AB* savoir - **13**. *B mq. -* **24**. *B* Est ce d. - **26**. *B mq. -* **29**. *B* Mlt en couuendra souf. - **50**. *A* li cuers m’en herice - **55**. *B mq. - A* que il vous s. - **58**. *B mq. -* **62**. *B* il redouble la - **68**. *AB* le porchaça, *C* la p. - **71**. *AB* Ne - **73**. *B* de quoy sapporte - **77**. *B mq. -* **80**. *A* Aus seignors, *B* Au seigneur - **83**. *B mq. -* **101***. B* Or se - **102**. *B* conduiroit - **103**. *A* O sa grant c. - **118**. *A* Por querre avoir - **120**. *AB* c. ont assez de s. - **124-126**. *B mq. -* **125**. *A mq.* - **134**. *B* Que t. l. lyons vous e. - **141**. *A* o. tuit g. - **143**. *A* o. samble u. - **155**. *A* g. sor t. - **159**. *B* Je ne croy pas que nul - *A* Explicit Renart le bes­tourné, *B* Cy fine Renart le bestourné.

1. Constantinople est la capitale de Noble dans la branche VIIb du *Roman de Renart.* [↑](#footnote-ref-2)
2. Il est évident que « pauvre pécheur » signifie ici « pauvre diable ». Mais le rappel de la formule du Pater et le calembour « pécheur » - « pêcheur » obligent à conserver l’expression. [↑](#footnote-ref-3)
3. Poufile est le nom d’une villageoise dans le *Roman de Renart* (branche VIIb). [↑](#footnote-ref-4)
4. Souvenir du *Roman d’Alexandre.* Mais on ne lit nulle part que Darius III, assassiné par Bessus et Ariobarzane, l’ait été à cause de son avarice. [↑](#footnote-ref-5)
5. Jeu de mots sur « empire ». Cf. *Voie de Tunis* 132, *Paix de Rutebeuf* 17, *Charlot et le Barbier* 54. [↑](#footnote-ref-6)
6. Celui qui « portait le sceau » recevait « l’émolument du sceau ». [↑](#footnote-ref-7)
7. Mot à mot : « Comment ma rime va ». Le sens est bien entendu : « peu leur impor­tent mes vers », mais la succession de rimes surabondantes *Primaut - Grimaut - rime aut* est ainsi mise en évidence par la formulation. [↑](#footnote-ref-8)
8. Mot à Mot : « qu’on me tonde ». On tondait les fous. [↑](#footnote-ref-9)
9. « Ma dame l’Once » (le chat once ou jaguar) est dans le Roman de Renard l’ultime recours contre Noble. Aucune bête n’ose lui résister. L’once est d’autre part identifiée avec la bête de l’Apocalypse. [↑](#footnote-ref-10)